

PUNTO PORTUGUÉS

20 modelos contemporáneos de inspiración tradicional

ROSA POMAR



GGDIY

Editorial Gustavo Gili, SL

Via Laietana 47, 2.º, 08003 Barcelona, España. Tel. (+34) 93 322 81 61
Valle de Bravo 21, 53050 Naucalpan, México. Tel. (+52) 55 55 60 60 11

PUNTO PORTUGUÉS

20 modelos contemporáneos de inspiración tradicional

ROSA POMAR

GGDIY

*Para Irene, que hace 30 años me enseñó el punto del revés
y el punto del derecho, y para las mujeres que compartieron conmigo
sus conocimientos por todo el país.*

Título original: *Malhas portuguesas. História e prática do tricot em Portugal, com 20 modelos de inspiração tradicional*. Publicado originariamente por Civilização Editora en 2013.

Ilustraciones: Rita Cordeiro
Traducción: Ana Belén Fletes
Fotografías de la cubierta y contracubierta: Rosa Pomar
Diseño de la cubierta: Toni Cabré/Editorial Gustavo Gili, SL

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

La Editorial no se pronuncia, ni expresa ni implícitamente, respecto a la exactitud de la información contenida en este libro, razón por la cual no puede asumir ningún tipo de responsabilidad en caso de error u omisión.

© del texto: Rosa Pomar
© de la traducción: Ana Belén Fletes
para la edición castellana:
© Editorial Gustavo Gili, SL, Barcelona, 2017

Printed in Spain
ISBN: 978-84-252-3023-3
Depósito legal: B. 135-2018
Impresión: Gráficas 94, Sant Quirze de Vallès (Barcelona)

ÍNDICE

7	Introducción
8	Historia del punto
14	EL PUNTO EN PORTUGAL
16	Materiales
20	Acabados
20	Materias primas
24	TÉCNICAS
26	Materiales
31	Interpretar las etiquetas
31	Hacer punto
32	Tensión y muestra
33	Comenzar
33	Montado de puntos sencillo con una hebra
34	Montado a la portuguesa
36	Revés y derecho
40	Puntos y técnicas
49	Costuras
50	Levantar puntos
50	Unir una hebra nueva
50	Dos puntos juntos y lazada
51	Dobladillo de picos
52	Vueltas cortas
53	Entretejer tiras de tela
54	EJEMPLOS
56	Abreviaturas y otras indicaciones utilizadas
57	Gorro de campesino
60	Bolsitos con cordones
62	Bufanda
64	Agarrador de trapo
66	Bolso mirandés
68	Alfombra con tiras de tela entretejidas
70	Cuello minderico
72	Mitones de Montemuro

74	Mangas mindericas
76	Cojín
78	Calentadores poveiros
80	Calcetines de rayas
84	Tazón de lana
86	Chal de las cañas
88	Boina de la isla de Corvo
92	Calcetines en espiral
100	Guantes
102	Cuello de encaje
104	Saquito con cordones
106	Calentadores de la sierra de Ossa
108	Esquemas
111	Información útil, créditos fotográficos, agradecimientos

INTRODUCCIÓN

No es fácil decir cuándo comenzó a tomar forma el proyecto de este libro. Hace 30, cuando yo tenía siete, aprendí los rudimentos del punto del derecho y del revés de una prima mayor que yo. Hace tres años decidí empezar a estudiar y escribir un día a la semana. Por el camino, varias cuestiones despertaron mi curiosidad. La primera y más obvia estaba relacionada con las ilustraciones de los libros de punto con los que intentaba aprender a dar forma a mis labores: ¿por qué las ilustraciones de los puntos casi nunca se correspondían con mi manera de tejer? ¿Y por qué algunas personas tejían “al cuello” y otras “al aire”? Con el comienzo del nuevo siglo, tras tejer varios jerséis, internet abrió una inmensa ventana al mundo del punto en Estados Unidos y, poco después, en otros países. Nacía así un movimiento global de recuperación de los trabajos manuales que no ha dejado de crecer y dar frutos. Quien ya hacía punto o estaba empezando se encontró con que, con solo hacer clic con el ratón, tenía a su alcance gran cantidad y variedad de hilos y materiales hasta entonces desconocidos o inaccesibles, y un oasis de páginas web y publicaciones sobre el tema. A mi viejo ejemplar de *O grande livro dos lavores*, que me traje de casa de mi abuela y que me ha acompañado hasta hoy, iba añadiendo los libros de punto que se publicaban en otros países con patrones que me apetecía tejer y vestir, muy diferentes de los de las revistas que se veían por aquí. Y junto a esos vinieron, cada vez con mayor frecuencia, libros sobre técnicas y patrones característicos de otras partes del mundo, desde los Andes a Turquía o Escandinavia.

Hace mucho tiempo que me interesan los textiles tradicionales portugueses. Si bien es cierto que mi formación académica (en historia y, aunque fugaz, en artes plásticas) me enseñó a fijarme en el contexto y en los procesos de producción, una infancia vivida en lugares donde se tejía en telar, se bordaba y se hacía punto también influyeron en mi creciente interés. Los textos y las imágenes que publico en mi blog desde hace casi dieciséis años (aervilhacorderosa.com) ilustran a la perfección este recorrido.

El primer capítulo de este libro (más abreviado en esta edición), lo escribí basándome en las fuentes impresas sobre diversos ámbitos y disciplinas. El objetivo era reunir pistas que me permitiesen trazar una cronología sobre la presencia y evolución de la labor de punto en Portugal.

El segundo capítulo es una pequeña guía de cómo hacer punto al estilo portugués, con indicaciones prácticas para la elección de hilos y herramientas. En él dimos prioridad a la ilustración de las técnicas, un trabajo realizado desde el principio y en su totalidad por mi amiga Rita Cordeiro. En cuanto a la elección de las técnicas, dentro de un repertorio infinito que sería imposible cubrir en una obra como esta, decidimos ilustrar las necesarias para elaborar los proyectos del siguiente capítulo.

Completan el libro los ejemplos que se explican en el tercer capítulo. Directa o indirectamente, todos se inspiraron en piezas tradicionales portuguesas, en sus motivos, colores y materiales. Pero por encima de todo se realizaron de manera intuitiva, y por ello frecuente, en nuestras aldeas, favoreciendo la técnica circular y el punto del revés. Algunas piezas, como el gorro de campesino (página 157) o los calcetines en espiral (página 92), se enseñan a tejer en el libro tal como yo lo aprendí, sin alteración alguna. Por su forma y función, me parece que son tan actuales y pertinentes ahora como cuando se tejieron por primera vez hace décadas, puede que incluso siglos.



M R D



Fio de Meia
PIMPÃO



HISTORIA DEL PUNTO

El punto es una de las ramas de la gran familia de los textiles. Se distingue del resto por su específico proceso de producción, e incluye todas las modalidades de las técnicas que, en Portugal, se designan bajo los términos *tricotar* y *hacer ganchillo*. En este libro abordaremos únicamente la técnica y las piezas tricotadas con dos agujas o más, y dejaremos a un lado la técnica realizada con una sola aguja, popularmente conocida como *ganchillo*.

El origen de la técnica de hacer punto se remonta a hace casi 1000 años. Las piezas de punto más antiguas que se conocen son fragmentos realizados probablemente en el Egipto copto antes del siglo XII, y de esa época datan un par de medias también egipcias, conservadas en el Textile Museum de Washington. A pesar de su antigüedad, presentan una forma idéntica a la de los calcetines occidentales que utilizamos actualmente. Se tejieron empezando por la puntera en dos colores siguiendo una técnica conocida como Jacquard. La calidad y la complejidad en la realización y decoración características tanto de estas medias como de los fragmentos mencionados indican que no se trataba de una novedad, sino de una técnica pulida y perfeccionada. De este modo, prácticamente todos los expertos en el tema coinciden en que el punto surgió en el norte de África en torno al siglo XI y que los musulmanes lo introdujeron en Europa a través de la Península ibérica.

La falta de documentación exhaustiva no nos permite llegar a afirmaciones concluyentes sobre la difusión de la técnica o la presencia generalizada de labores de punto en Portugal en los albores del milenio. No obstante, es probable que la situación fuera semejante a la del resto de la

Península ibérica. En un principio, las piezas que habrían gozado de mayor difusión, tanto aquí como en el resto de Europa, habrían sido las de pequeñas dimensiones realizadas con las materias primas más habituales en la confección de prendas de vestir (lino y lana), como gorros, faldriqueras y guantes, y más tarde también medias. Todas estas piezas, más o menos elaboradas dependiendo de las materias primas disponibles y el nivel de conocimientos técnicos, se habrían transmitido a lo largo de los siglos entre las clases populares, mientras que entre la nobleza y el clero circularían piezas excepcionales, muchas importadas o realizadas por encargo, con hilos finos y suntuosos.

Podemos afirmar que, a lo largo de los siglos XV y XVI, si no antes, el uso de prendas de punto se habría generalizado entre los diferentes estratos de la población. Los principales trabajos sobre el tema, en especial *A History of Hand Knitting*, de Richard Rutt, y *History of Knitting Before Mass Production*, de Irena Turnau, muestran el desarrollo de grupos profesionales dedicados exclusivamente a la producción de ropa de punto desde la Baja Edad Media en diversos países europeos, y numerosos hallazgos arqueológicos permiten observar la difusión de dicha técnica en gran parte de Europa.

La más patente es la confección especializada de diversos tipos de gorros, pero otras prendas como medias, mangas, ligas, guantes y jubones de punto se mencionan en documentos de la época y se conservan en colecciones de varios museos.

También en esta época, la práctica del punto llegó a nuevos continentes de la mano de portugueses y españoles. La técnica, que no se conocía



Antônio de Holanda, *Breviário da Condessa de Bertandos*, siglo XVI.



Hombre con gorro de punto, carta de baraja, siglo XVIII.